

S I S Ä L T Ö

RAPORTEJA

Ola Berggren: Raportti Englannin matkasta 8.-15.1.1978	3
Sirkka-Liisa Ojanen: Venäjän kielen symposiumi Bakussa	6
Matti Rahkonen: Neljäs pohjoismainen lingvisti- kongressi Middelfartissa Tanskassa	8
Kaisa Häkkinen: Keskustelua kielitieteen asemasta	10
Marjatta Lehtinen: Muistumia kielitieteen päiviltä Joensuussa 17.-18.2.1978	13
Marjatta Ylönen: Svensklärarkonferens på Hanaholmen	16

TIEDOTUKSIA

Suomen kielitieteellinen yhdistys tiedottaa	17
Kielikeskusten neuvottelupäivät	18
Kokouspäivät korkeakoulujen kielten opettajille	19
VIII fonetiikan päivät Jyväskylässä	19
Pohjoismaiden sovelletun kielitieteen yhdistyk- sen konferenssi	20
AFinLAn uutisia	21
Lingvistiikan 2. kesäseminaari	21
Korkeakoulujen kielikeskuksen opetuskokeiluja	22
C.R.A.P.E.L.:in julkaisuja	22
Uusia ja uusittuja sanakirjoja	23
Kielikeskus uutisten artikkelit vuonna 1977	23
Korkeakoulujen kielikeskuksen uusitut oppi- materiaaliluettelot	26
Kielikeskus uutisten uusi teemanumero	26
Kielistudio-opetuksen peruskurssi	27
ENGLISH SUMMARY	28

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Adress:

Korkeakoulujen kielikeskus / Language Centre
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
FINLAND

KUOPIO KORKEAKOULUN KIRJASTO
KUOPIO UNIVERSITY LIBRARY, FINLAND
KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

R A P O R T T E J A

Ola Berggren
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

RAPORTTI ENGLANNIN MATKASTA 8.-15.1.1978

1. Matkan tarkoitus

Matkan tarkoituksena oli tutustua British Councilin suoritettavaan suullisen produktiivisen kielitaidon testaukseen sekä tutkia, mitä mahdollisuuksia Lappeenrannan teknillisellä korkeakoululla tai Korkeakoulujen kielikeskuksella olisi osataa valmista tai puolivalmista opetusmateriaalia English Language Development Unitilta Oxfordista tai BBC:ltä Lontoosta.

2. Vierailu British Councilin informaatiokeskuksessa
Lontoossa 11.1.1978

Mr. Malcolm Johnson, Assistant Consultant in Testing and Evaluation, English Language Division, selosti viime aikoina suoritettuja kokeiluja, jotka tähtäävät British Councilin stipendiaateiksi pyrkivien henkilöiden suullisen kielitaidon testauksen tehostamiseen. Useaan otteeseen on jouduttu toteamaan, että henkilöt, joilla traditionaalisten testien perusteella pitäisi olla hyvä kielitaito, eivät tulekaan sillä toimeen Englannissa, vaan joutuvat usein jopa keskeyttämään opintonsa. Ongelmana on erikoisesti oma-aloitteinen englannin puhuminen: jokapäiväiseen elämään ja opintoihin liittyvä asioiden hoitaminen itsenäisesti. Jotta juuri tällainen suullinen kielitaito voitaisiin todeta jo hakuprosessiin liittyvissä kielikokeissa, ollaan rakentamassa kaksiportaista koejärjestelmää:

1. Traditionaalinen kielikoe, joka monivalintatekniikkaa hyväksi käyttäen testaa kokelaan puhutun ja kirjoitetun kielen ymmärtämistaitoa sekä hänen kieliopin ja sanaston hallintaansa.

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Lautamatti
Toimituskunta / Editorial Staff: Marjatta Lehtinen
Eila Pakkanen
Liisa Ruuska
Timo Sikanen
Marjatta Ylönen

Puh. / Tel. 941-291726 Lautamatti
291720 Lampinen, Pakkanen
291721 Lehtinen, Sikanen
291722 Ruuska, Ylönen
291723 May, Valtanen

Tällä kokeella karsitaan hakijoista kaikki ne, joilla varmasti ei ole edellytyksiä harjoittaa opintoja Englannissa.

2. Perusteellinen suullisen kielitaidon koe kaikille niille, jotka selviävät edellisestä kokeesta hyvin arvosanoin. Tällä kokeella pyritään selvittämään kokelaan kyky aktiivisesti käyttää vierasta kieltä niissä tilanteissa, joihin hän Englannissa opiskellessaan todennäköisesti joutuu.

Jälkimmäisen kokeen muotoa ei vielä ole lyöty lukkoon, mutta ollaan jo rakentamassa järjestelmää, jolla kielenkäyttötilanteet ja niissä tarvittava kielitaito saadaan luotettavasti analysoiduksi.

LTKK:n kielikeskus pyrkii samantapaisen suullisen kokeen käyttöön ja Mr. Johnsonin kanssa käyty noin kolmen tunnin keskustelu osoittautui erittäin hyödylliseksi, kun monia yhteisiä ongelmia voitiin pohtia hyvin erilaisissa olosuhteissa saatujen kokemusten perusteella.

Mr. Johnson antoi minulle luettavaksi vielä raakakopioasteella olevan raportin, jossa hahmoteltiin kokonaan uusi järjestelmä kokelaan kielellisten tarpeiden analysoimiseksi sekä hänen kielitaitonsa riittävyden mittaamiseksi.

Raportin valmistuttua hän lupasi lähettää sen LTKK:uun. Samalla sovittiin myös siitä, että British Councilin informaatiokeskus lähettää LTKK:n kielikeskukselle kaiken suullisen kielitaidon testausta koskevan tulevaisuudessa ilmestyvän kirjallisen materiaalin.

3. Vierailu English Language Teaching Development Unitissa (ELTDU) Oxfordissa 12.1.1978

Yksikön johtaja, Mr. C. Yates, selosti yksikön tarkoitusta ja toimintaa: English Language Teaching Development Unit on Oxford University Pressin alullepanema työyksikkö, jonka tarkoituksena on laatia englannin kielen kursseja sellaisille teollisuuslaitoksille, liikkeille, oppilaitoksille ja kouluviranomaisille, joiden tarpeita kaupallisesti tuotetut kielikurssit eivät pysty tyydyttämään.

Mr. Yates selvitteli perusteellisesti niitä toimenpiteitä, joihin ELTDU ryhtyy saatuaan asiakkaalta tehtävatarjouksen:

- 1) Kaikkien kurssiin vaikuttavien paralingvististen tekijöiden analyysi
- 2) Kurssin tavoitteiden määrittäminen analysoimalla ne kielenkäyttötilanteet, joissa kurssin suorittaneen edellytetään pystyvän toimimaan
- 3) Kurssilaisten "alkukielitaidon" analyysi
- 4) Alustavan kurssisuunnitelman ja sen kustannusarvion tekeminen ja hyväksyttäminen asiakkaalla
- 5) Kurssimateriaalin laatiminen, kokeilu ja korjaus

ELTDU olisi halukas valmistamaan tilauksesta opetusmateriaalia Lappeenrannan teknilliselle korkeakoululle tai muille Suomen korkeakouluille. Materiaalin valmistuskustannukset ovat kuitenkin sitä luokkaa, että usean korkeakoulun olisi pakko tilata yhteisesti sellaista opetusmateriaalia, joka soveltuu niiden kaikkien käyttöön. Jyväskylässä toimiva Korkeakoulujen kielikeskus lienee se elin, joka parhaiten voisi neuvotella materiaalin valmistusprojekteista ELTDU:n kanssa.

Vierailun aikana käsiteltiin myös ELTDU:n tuottamaa opetusmateriaalisarjaa CRISIS, joka on ollut mm. LTKK:ssa kokeiltavana. Esitin materiaalin tekijöille raportin LTKK:n kokeilun tuloksista ja sitä seuranneessa keskustelussa minulle tarjoutui tilaisuus tehdä parannusehdotuksia, jotka luvattiin ottaa huomioon seuraavia opetusjaksoja laadittaessa.

3. Vierailu BBC:n transcription services -osastossa 13.1.1978

Vierailun tarkoituksena oli selvittää, miten Lappeenrannan teknillisen korkeakoulun kielikeskus voisi täysin laillisesti käyttää hyväkseen BBC:n tuottamia radio-ohjelmia.

Mr. Jeremy Verity selosti BBC:n ohjelmatuotantoa ja siihen liittyviä kustannustekijöitä, erikoisesti copyright-oikeuksien hankkimiseen liittyviä kustannuksia.

Selostuksesta kävi ilmi, että BBC:ltä olisi saatavissa runsaasti asiaohjelmia kohtuullisin kustannuksin. (Tunnin kasetin hinta vaihtelee 40-80 markkaan.) Lisämaksuja maksamalla asiakas voi hankkia kopiointioikeudet nauhoihin. Jos asiakas muokkaa äänitteitä ja laatii niihin liittyvää kirjallista oppimateriaalia, hän voi myydä näin syntyneitä "paketteja" esim. muihin korkeakouluihin maksettuaan BBC:lle lisämaksun ja sitouduttuaan suorittamaan BBC:lle tietyn prosentin myyntipalkkioistaan. Tiettyjen ohjelmien hankkiminen voi osoittautua liian kalliiksi asiakkaalle. Tällaisia ovat ne radio-ohjelmat, joihin BBC ei ole hankkinut ns. "non-theatrical rights" -oikeuksia, vaan asiakkaan on maksettava niistä.

Mr. Verity lupasi toimittaa LTKK:n kielikeskukselle erilaisia luetteloita saatavissa olevasta materiaalista ja toivoi, että BBC:n ja LTKK:n tai Korkeakoulujen kielikeskuksen välille saataisiin luoduksi kokeellista yhteistyötä puhutun kielen ymmärtämisen opetukseen sopivan materiaalin laatimisessa.

Sirkka-Liisa Ojanen
Neuvostoliittoinstituutti

VENÄJÄN KIELEN SYMPOSIUMI BAKUSSA

Kaspian meren rannalla sijaitsevassa Bakun öljykaupungissa järjestettiin 28.11.-4.12.1977 kansainvälinen symposiumi aiheesta "Kieli ja ammatti eli venäjän kielen opettaminen muille kuin filologian opiskelijoille".

Osanottajia oli n. 600, joista n. 100 Neuvostoliiton ulkopuolelta 28 eri maasta. Suomesta symposiumiin otti osaa kolme henkilöä, joista yksi - fil.kand. Arto Mustajoki - piti yleisistunnossa esitelmän aiheesta "Kyselyn käyttäminen

muiden kuin filologian opiskelijoiden opetustavoitteiden määrittelyssä".

Symposiumin ohjelmaan kuului yleisistuntojen lisäksi työskentelyä 9:ssä jaostossa, joiden aihepiirit olivat seuraavat:

1. jaosto Tieteen kielen kielioppi ja sananmuodostus
2. jaosto AV-välineet
3. jaosto Kirjakielen tyylilajien opettaminen
4. jaosto Maantuntemus
5. jaosto Oppikirjan suunnittelu ja laadinta
6. jaosto Kielitaidon eri osa-alueiden opetus
7. jaosto Sanaston opetus ja opiskelijan sanakirjat
8. jaosto Opetuksen suunnittelu
9. jaosto Opistotasoinen opetus.

Lisäksi käytiin paneelikeskustelu eri opintosuunnille kehitteillä olevista opetusohjelmatyypeistä.

Laaja ohjelma antoi runsaasti virikkeitä. Parilla symposiumissa esitetyllä ajatuksella on nähdäkseni myös yleisempää merkitystä, joten kerron niistä tässä hieman tarkemmin.

Moskovassa sijaitsevassa Venäjän kielen Puškin-instituutissa, jossa tuotetaan korkeatasoisin ulkomaalaisille tarkoitettu venäjän kielen oppimateriaali, on nyt päädytty siihen, ettei enää pyritä julkaisemaan venäjän kielen oppikirjoja jokaisen suppean erikoisalan tarpeisiin, vaan rajoitutaan 4-6 opintosuunnalle laadittaviin opintopaketteihin. Niiden suunnittelua esittelivät instituutin johtaja, professori V.G. Kostomarov ja professori O.D. Mitrofanova.

Opintosuuntia voisivat olla esimerkiksi taloustieteet, tekniikka, luonnontieteet, maatalous, lääketiede ja yhteiskuntatieteet. Kullekin opintosuunnalle tarkoitettu opintopaketti sisältäisi perusoppikirjan lisäksi ainakin suullisen ilmaisun osan ja tekstin ymmärtämisosan. Nämä lisäosat voitaisiin tarvittaessa joko kokonaan tai osittain korvata toisilla, kyseisen opintosuunnan tietyn suppean erikoisalan sanastoa sisältävillä, mutta perusoppikirja olisi kuitenkin koko opintosuunnalla yhteinen.

Opintopaketeista voitaisiin myös tarvittaessa tehdä kansallisia variantteja, ts. ottaa huomioon eri kielisten lukijoiden erityistarpeet.

Tulkkien ja kääntäjien koulutuksesta esitelmöivät sekä slovakialainen Miroslav Soták että unkarilainen János Gardus. Molemmat korostivat käännösteorian merkitystä erikoisalan kääntäjäkoulutuksessa.

Erityisen kiintoisaa oli kuulla, miten Unkarissa pyritään ratkaisemaan erikoisalojen kääntäjäkoulutus. Päinvastoin kuin Suomessa Unkarissa on päädytty siihen, että esimerkiksi teknillisissä korkeakouluissa annetaan erikoisalan ammattikoulutuksen lisäksi myös jossakin kielessä (sitä erityisesti haluaville) niin laaja kielitaitopohja, että se antaa mahdollisuuden toimia oman erikoisalan kääntäjänä ja tulkkina. Tällaisen koulutuksen saaneelle annetaan päästötodistus, josta ilmenee hänen saavuttaneen kahden alan pätevyyden (erikoisala + tulkki, kääntäjä). Suomessa erikoisalojen kääntäjät ovat usein koulutukseltaan filologeja tai diplomikielenkääntäjiä.

Matti Rahkonen
Pohjoismaisten kielten laitos
Jyväskylän yliopisto

NELJÄS POHJOISMAINEN LINGVISTIKONGRESSI
MIDDELFARTISSA TANSKASSA

Neljäs pohjoismainen lingvistikongressi pidettiin 6.-8.1.1978 Middelfartissa sijaitsevassa Hindsgavlins linnassa Tanskassa. Järjestelyistä vastasi Odensen yliopisto, ja kongressin yhteydessä pidettiin myös NAL:in (The Nordic Association of Linguists) sääntömääräinen kokous. Aikaisemat kolme kongressia on pidetty Kungälvissä Ruotsissa,

Lysebussa Norjassa ja Hanasaareissa Suomessa. Kuuntelin itse alun toistakymmentä esitelmää, jotka kaikki käsittelivät englannin ja pohjoismaisten kielten syntaksia ja semantiikkaa. Tunnetuimpana esitelmöitsijänä voitaneen pitää sijakieliopin edustajaa John Andersonia, joka puhui englannin epäsuorasta objektista.

Järjestelyistä voitaneen mainita se negatiivinen piirre, että vapaa jaostosta toiseen siirtyminen ei ollut mahdollista vaan oli keskityttävä pariin kolmeen yllä mainituista kymmenestä erikoisalasta. Tämä johti siihen, että joutui kuuntelemaan sellaisiakin esityksiä, joista ei ollut kiinnostunut.

Kokonaisuutena kongressi antoi hyvän yleiskuvan siitä, mitä pohjoismaissa on tällä hetkellä tekeillä lingvistiikassa. Esitelmät oli sisällön puolesta jaettu seuraavaan kymmeneen ryhmään: 1. naisten kieli, 2. sosiolingvistiikka, 3. vieraiden kielten opetus ja oppiminen, 4. kielifilosofia, 5. funktio-naalinen lauseperspektiivi, 6. semantiikka, 7. leksikko, 8. syntaksi, 9. fonologia ja fonetiikka sekä 10. historiallinen kielitiede. On ilahduttavaa todeta, että soveltava kielitiede oli runsaasti edustettuna; kuten tunnettua lingvistikongressit ovat takavuosina olleet melko lailla teoreettispainotteisia. Vieraiden kielten opetuksen ja oppimisen jaostossa pidettiin seuraavat esitelmät:

- Andersen, Helga og Karen Risager: The Relationship between Linguistic and Socio-Cultural Content in Foreign Language Teaching
- Færch, Claus: Performance Analysis of Learner's Language
- Glahn, Esther: Udarbejdelse af en test i læseforståelse (engelsk)
- Henriksen, Turid: Oversettelse som hjelpedisciplin i språk-opplæringen. Utnyttelsesmuligheter
- Holmstrand, Lars: Den optimala tidpunkten för påbörjandet av undervisning i främmande språk
- Hyltenstam, Kenneth: The Acquisition of Question and Negation by Second Language Learners of Swedish
- Kitzing, Karin: Projektet Test av språkinlärningsförmåga (Language Aptitude)
- Kristensen, Peter Sjøby: Tekstlæsning - tekstfortolkning - færdighedstræning
- Linell, Lennart: Språkpedagogik i ett samhällsperspektiv

- Linnarud, Moira: Evaluating the Importance of Covert Errors
- Petersen, Uwe Helm: Beskrivelse af et indlæringsforløb
- Skutnabb-Kangas, Tove: Immersion, Submersion and Language Shelter Programs (Språkbad, språkdränkning och språkskydd - hur ser det ut i klassrummet)
- Urbye, Renée: Why it is Necessary to Introduce a Contrastive Aspect in Foreign Language Teaching at a University Level
- Wagner, Johannes: Sprogindlæringspil
- Wigforss, Eva: Svensk pluralbildning hos finskspråkiga invandrarbarn (5-10 år)

Allekirjoittaneen lisäksi Suomesta osallistuivat kokoukseen Erik Andersson (Turku), Auli Hakulinen (Turku), Orvokki Heinämäki (Helsinki), Fred Karlsson (Turku), Arto ja Ulla Kirri (Oulu), Marja Leinonen (Helsinki), Ingegerd Nyström (Helsinki), Heikki Paunonen (Tampere), Tove Skutnabb-Kangas (Helsinki) ja Maria Wilkuna (Helsinki). Eri maista osanottajia oli seuraavasti: Tanska 68, Ruotsi 41, Norja 37, Suomi 12, Saksan Liittotasavalta 3, Islanti 2, Belgia 1, Hollanti 1 ja Isobritannia 1, yhteensä 166. Pidetyt esitelmät kootaan yhdeksi julkaisuksi, joka tulee ilmestymään joskus loppukeväästä 1978 (toim. J. Mey ja Hans Basbøll). Viides pohjoismainen lingvistikongressi päätettiin pitää vuonna 1979 Lundissa Ruotsissa.

Kaisa Häkkinen
Turun yliopisto

KESKUSTELUA KIELITIEEEN ASEMASTA

Hieman yli sata kuulijaa oli kokoontunut seuraamaan kielitieteen asemaa ja opetusta käsittelevää paneelikeskustelua, jonka Suomen kielitieteellinen yhdistys järjesti 13.1.1978 Helsingin yliopiston Porthaniassa. Paneeleja oli kaksi: aamupäivällä keskustelivat kielitieteellisestä

perustutkimuksesta, soveltavasta tutkimuksesta ja koulukunnista apul.prof. Ossi Ihalainen, dos. Esa Itkonen, dos. Fred Karlsson, apul.prof. Jaakko Lehtonen, prof. Heikki Paunonen ja apul.prof. Mirja Saari. Iltapäivän teemana oli lingvistiikka, filologia ja yliopistojen kieliaineiden opetus, keskustelijoina toimivat prof. Erik Erämetsä, dos. Auli Hakulinen, apul.prof. Pekka Hirvonen, prof. Matti Rissanen, prof. Lauri Seppänen ja prof. Kalevi Wiik. Puhetta johtivat prof. Mikko Korhonen ja prof. Lauri Lindgren.

Aamupäivän tärkeimmäksi ongelmaksi nousi kysymys siitä, mihin Suomen lingvisteillä on varaa sekä taloudellisesti että etenkin henkisesti. Kielitieteestä saatava suoranaisten hyöty ei ole yleensä mitattavissa rahassa, joskin todettiin, että olisi mahdollista saavuttaa koulutuksen järjestämisessä useiden kymmenien miljoonien säästöjä, mikäli opetusmateriaali pohjattaisiin tutkimustuloksiin. Kielitieteen harjoittamisesta saatavan taloudellisen hyödyn korostaminen nähtiin kuitenkin myös uhkana tutkimuksen vapaudelle: jos tutkimustyön kustannuksista vastaavat instanssit saisivat kokonaan päättää sen, kuinka tieteen harjoittamiseen sijoitettavat varat käytettäisiin, olisi pelättävissä suoranaista hyötyä tuottavien tutkimuksen alojen yksipuolista suosimista. Tämä todettiin erityisen arveluttavaksi, koska nykyiselläänkin vaikuttaa siltä, ettei Suomesta tahdo löytyä henkistä pääomaa itsenäisen kielitieteellisen tutkimuksen harjoittamiseen. Kaikki Suomessa vaikuttavat kielitieteen suunnat on omaksuttu ulkomailta, jolloin tutkimus yleensä aina jää jossain määrin pintapuoliseksi. Perustutkimuksen ja soveltavan tutkimuksen raja todettiin epäselväksi, koska teorianmuodostuksessa on mahdollista valita monia abstraktiotasoa ja myös sovelluksia voi olla eriasteisia. Eri tutkijoiden näkemysristiriitojen arveltiin monesti johtuvan kuvaukselle asetettujen tavoitteiden erilaisuudesta: toiset pyrkivät kuvaamaan tiloja, struktuuria, ja toiset psykologista todellisuutta vastaavia prosesseja.

Iltapäivällä pohdittiin lingvistiikan ja filologian suhdetta sekä yliopistojen kieliaineiden opetusta. Keskustelun kiihköttömyyden perusteella näytti siltä, että nykyään kieli-

tieteilijät ovat suhteellisen yksimielisiä yleisen kielitieteen opetuksen tarpeellisuudesta. Mutta vaikka kielitieteen merkitys tieteellisen ajattelutavan kehittämisessä oivalletaan, on käytännön ongelmia runsaasti. Tutkinnonuudistuksen myötä tulee erityisen tarkoin harkittavaksi, kuinka kieliaineiden kohdalla hyvin niukalta näyttävä koulutusaika käytettäisiin. Ratkaisuna esitettiin kielitieteellisten perusasioiden yhdistämistä äidinkielenopetukseen, koska suomen kielen hallitseminen joka tapauksessa on ehdoton edellytys muiden kielten menestykselliselle opetukselle. Olisi myös löydettävä sellaiset opetusmenetelmät, että kielitieteen yhteys elävään kieleen havainnollistuisi opiskelijoille. Nykyisin selvästi havaittavissa oleva turhautuminen ja motivaation puute katsottiin seuraukseksi väärästä tiedon tarjoamisesta: opiskelijat kokevat opiskelun vain ikäväksi ulkoluksiksi sen sijaan, että se olisi itsenäiseen ajatteluun ja työskentelyyn innostava älyllinen haaste.

Useaan otteeseen todettiin, että tuloksiin johtava opetus-työ käy päinsä vain, jos opettaja on itse innostunut ja perehtynyt syvästi aiheeseensa. Tältä kannalta ei ole puute, että yliopistoissa opetetaan sitä mitä tutkitaan ja tutkitaan sitä, mitä opetetaan. Todella merkittävien tulosten saavuttaminen ja mm. tutkijakoulutuksen varmistaminen edellyttäisi kuitenkin omapohjaista teorianmuodostusta myös omilta kielitieteilijöiltämme. Vaikka toisaalta on tietysti yritettävä pysytellä muualla harjoitettavan tutkimuksen uusimpien saavutusten tasalla, olisi pystyttävä organisoimaan myös teoreettisesti luovia kotimaisia tutkijaryhmiä, jollaisten työskentelystä jo nyt on saatu erittäin hyviä kokemuksia.

Marjatta Lehtinen
Korkeakoulujen kielikeskus

MUISTUMIA KIELITIEEEN PÄIVILTÄ JOENSUUSSA 17.-18.2.78

Tänä vuonna järjesti Joensuun korkeakoulun kielten osasto kielitieteen, ent. semantiikan ja lauseopin päivät. Niin kuulijoita kuin esitelmöijäkin oli runsaasti. Kaikkiaan 21 esitelmän aihepiiri vaihteli fennistiikan ja kielenhuollon kysymyksistä teoreettisen kielitieteen ongelmiin; väliin mahtui teksti- ja soveltavaa lingvistiikkaa.

Kielitieteen loogisten kuvausmenetelmien statusta arvioi Esa Itkonen. Hän totesi, että ns. autonomisen kielitieteen käyttämät kielitieteelliset kieliopit, vastakohtana psykolingvistiikan mentaalikieliloille, ovat analogisia formaaliloogisen kuvaustavan kanssa. Formaali logiikka on kuitenkin psykologisesti epätodellista. Myöskään kielitieteen kuvausmenetelmien ei näin ollen voida väittää omaavan psykologista todellisuutta.

Puheentutkimuksen keskittymisestä diskreettien ilmiöiden kuvaamiseen puheen graduaalisten piirteiden kustannuksella puhui Antti Iivonen. Hän huomautti, että tämä pohjautuu de Saussuren perinteeseen, jonka mukaan muoto ja relaatiot käyvät substanssin edellä. Puheen kuvauksen painopisteen siirtyminen fonologisista sosiaaliin, murteellisiin, yksilöllisiin ym. piirteisiin edellyttää kuitenkin graduaalisuuden ja varianssin huomioon ottamista.

Puheentutkimus valottui monesta kohdin. Jaakko Lehtonen raportoi alustavista tutkimustuloksista, jotka on saatu Jyväskylän yliopistossa aloitetusta tutkimussarjasta, jonka tavoitteena on kerätä tietoa kielenopiskelijan, opettajan ja äidinkielen puhujan käyttäytymisestä eri kommunikaatiotilanteissa. Lehtonen korosti, että keskustelun analyysissä ei tieto aktuaalisesta kieliaineksesta riitä, vaan mukaan on otettava tietoa parakielellisestä sekä kinesiiikkaan, proksemiikkaan

ja kronemiikkaan (aikasuhteisiin) liittyvästä käyttäytymisestä. Aino Sallinen-Kuparinen kertoi ammattikoululais- ja lukiolaisryhmälle järjestämänsä puhumiskokeen tuloksista. Ryhmien välillä havaittuja eroja - ammattikoululaisten puhe oli pronomini- ja partikkelivoittoista ja tauotetumpaa - voidaan selittää koulutuksellisten taustatekijöiden avulla. Pekka Hirvonen kuvaili suoraa ja epäsuoraa esitystä suullisessa ja kirjallisessa kerronnassa. Hänen mukaansa puhuja/kirjoittaja referoi jollakin seuraavista esittämistavoista: suora, epäsuora tai vapaa epäsuora esitys, tai puhumista implikoiva suora kuvaus (paraphrased speech).

Pragmaattisen tiedon puolesta argumentoi Pentti Leino pyrkiessään arvioimaan lingvistiikan osuutta tekstintutkimuksessa. Valma Yli-Vakkuri puhui tunnusmerkkisyyden pragmatikkasta. Elementin grammaattiselta tai tekstuaaliselta kannalta poikkeava, syntagmaattisesti tunnusmerkkinen muoto, antaa ilmaisulle lisätietoa, joka määräytyy kielenkäyttötilanteesta, esim. imperfektin käyttö kohteliaan sävyn lauseelle Mahtuiko tämä ostos rouvan kassiin? Pauli Saukkonen pohti Oulun yliopiston tyylintutkimushanketta käsittelevässä raportissaan, mitä ovat tyyliominaisuudet. Esim. hallinnollisen alan tekstien verbaalisubstantiivien runsautta ei näy voitavan pitää kyseisen tekstityypin tyylin indikaattorina, koska niihin on sisällöllinen syy - teon tulosten niminä ne eivät ole korvattavissa. Ylipäätään ei tiedetä, ovatko ilmiön esiintymisen tilastollisesti merkitsevät erot myös lingvistisesti merkittäviä.

Maria Vilkuna kajosi ongelmaan soveltaa käsiteparia tunnettuus - uutuus etsittäessä tekstistä viittaussuhteita esim. koheesiokeinojen löytämiseksi. Tunnettuus on hänen mukaansa sitä, että kuulija tai lukija osaa edeltävän tekstin, lauseyhteyden tai tietonsa perusteella poimia ilmaukselle oikean tarkoitteen eli referentin: ilmaus viittaa johonkin kielenulkoiseen entiteettiin, joka on hänelle tuttu. 'Aidon' samaviitteisyyden lisäksi voidaan puhua 'heikosta' samaviitteisyydestä, jossa mm. "samat" nominilausekkeet ovat samat vain merkitykseltään, eivät referenssiltään, esim. Tuntui oudolta

seistä silmätysten elävän leijonan kanssa. Olimme unohtaneet, että leijona on pohjimmiltaan ystävällinen eläin.

Fennistiikan alalta kuultiin esitelmiä niin kielihistorian kuin nykykielen tutkimuksen alalta. Kalevi Tarvainen vertaili dependenssi-kieliopin viitekehyksissä saksan ja suomen objektin ja adverbiaalin syntaktista kategoriaa lauseen paradigmaattisten suhteiden valossa. Substituution ja anaforisoinnin avulla voidaan objekti ja adverbiaali erottaa toisistaan. Objektin muodon määrää lauseen verbi, adverbiaalin siihen sisältyvä substantiivi: Hän kertoo kaupungista/mäeltä/siitä (objekti, vaikkakin paikallissijassa), hän tulee kaupungista/mäeltä/siitä (adverbiaali). - Sitä käsitystä vastaan, että suomen nominitaivutusjärjestelmää olisi pidettävä yksikön nominatiivi -pohjaisena, argumentoi Heikki Paunonen. Hän esitti tilalle ns. paradigmaattista, allomorfien symmetriaan perustuvaa kuvaustapaa, jolla saadaan enemmän paradigmaattista tietoa ja välttyään abstrakteilta tai muusta paradigmasta paljon poikkeavilta perusmuodoilta.

Heikki Paunonen kutsui läsnäolijat Tampereelle vuoden 1979 kielitieteen päiviä seuraamaan. Loppukeskustelussa esitti Fred Karlsson toivomuksen, että esiintymään olisi rohkaistava nuorempaakin tutkijapolvea. Nuorille lingvistin 'urasta' kiinnostuneille olisi osoitettava entistä enemmän tukea - aineellistakin - huolimatta resurssien niukkuudesta. - Kielitieteen päivien yhteydessä pidettiin myös Suomen kielitieteellisen yhdistyksen vuosikokous, josta enemmän toisaalla lehdessä.

Marjatta Ylönen
Korkeakoulujen kielikeskus

SVENSKLÄRARKONFERENS PÅ HANAHOLMEN

Hanaholmens kulturcentrum och Svenska Institutet från Sverige arrangerade en tvådagars konferens för akademiska svensklärare i Finland den 3-4 februari på Hanaholmen. Denna konferens var den första kontakten mellan Svenska Institutet och svensklärarna i Finland och samlade ca 160 deltagare från universitet, högskolor, institut och andra högre läroanstalter från olika delar av landet.

Konferensen inleddes med korta föredrag av byrådirektör Göran Huss om Svenska Institutets verksamhet och byrådirektör Ulf Lindgren om den rikssvenska högskolereformen. Undervisningen i svenska som främmande språk behandlades av fil.lic. Elizabeth Nylund-Lindgren, föreståndaren för IES vid Stockholms universitet och fil.lic. Gunilla Jansson, lektor vid Institutionen för nordiska språk vid Stockholms universitet. Bitr. professor Erik Andersson gav ett sammandrag av det finsk-svenska kontrastiva seminariet som hölls i Åbo i november 1977.

Huvudvikten låg vid gruppdiskussioner under ledning av lärare från Stockholms universitet. Grupperna behandlade de olikheter och de konkreta problem som förekommer med tanke på läromedel och metodik i undervisningen av svenska som främmande språk. Inalles samlades nio grupper under följande rubriker:

- Uttal inkl. verbuttryck, prosodi och prioritering i uttalsundervisning (gruppledaren fil.kand. Rolf Marschall)
- Stilistik och textanalys (gruppledaren fil.mag. Kerstin Thorsell)
- Facksvenska (gruppledaren fil.mag. Barbro Hellermark)
- Samhällsinformation och kultur samt facksvenska (gruppledaren fil.kand. Olle Rosén)
- Grammatik, särskilt ordföljd (gruppledaren fil.mag. Britta Holm)

- Grammatik, särskilt species (gruppledaren fil.lic. Gunilla Jansson)
- Grammatik - olikheter i att undervisa i svenska som främmande språk i Finland och Sverige (gruppledaren fil. mag. Erika Lyly)
- Grammatik, särskilt tempus (gruppledaren fil.lic. Elizabeth Nylund-Lindgren)
- Tolkundervisningen i Finland och Sverige - jämförelse (gruppledaren fil.mag. Birgitta Romppanen)

Vid konferensen konstaterades en stor brist på läromaterial som lämpade sig för Finland samt försummelse av lärarnas fortbildning. I synnerhet inom dessa områden kommer Svenska Institutet enligt byrådirektör Huss i framtiden att öka sin insats. Svenska Institutet kan stöda svenskundervisningen genom läromedelsförmedling, fortbildning och lektoratsförmedling och dessutom med stipendier, gästföreläsare, filmutlåning och olika slags utställningar.

Konferensen på Hanaholmen kommer att få fortsättning i form av fastare kontakter och framtida konferenser och kurser. Dessa kommer att ordnas skilt för lärare på olika stadier och vid olika anstalter för att ge möjligheten att grundligare diskutera olika lärargrupperns speciella problem.

T I E D O T U K S I A

SUOMEN KIELITIEEELLINEN YHDISTYS TIEDOTTAA

Suomen kielitieteellisen yhdistyksen vuosikokous pidettiin Joensuussa, kielitieteen päivien yhteydessä 18.2.1978. Yhdistyksen puheenjohtajaksi valittiin edelleen prof. Kalevi Wiik ja sihteeriksi FK Kaisa Häkkinen. Johtokuntaan valittiin seuraavat henkilöt:

Varsinaiset jäsenet	Varajäsenet
Apul.prof. Ossi Ihalainen	Apul.prof. Pekka Hirvonen
Dos. Esa Itkonen	Dos. Orvokki Heinämäki
Dos. Fred Karlsson	Apul.prof. Mirja Saari
Apul.prof. Pentti Leino	Prof. Mikko Korhonen
Prof. Lauri Lindgren	FL Jarmo Korhonen
FL Valma Yli-Vakkuri	Prof. Heikki Paunonen

Yhdistykseen liittyi sen ensimmäisenä toimivuotena 172 jäsentä. Jäsenmaksu on edelleen 25 mk muilta ja 15 mk opiskelija-jäseniltä. Maksu sisältää myös yhdistyksen julkaisut, joita pyritään toimittamaan vähintään yksi joka vuosi. Toistaiseksi on ilmestynyt yksi offset-moniste, joka sisältää Lammin seminarissa 22.-23.9.1978 pidetyt esitelmät. Tämä toimitetaan kaikille v. 1977 jäsenmaksunsa maksaneille sekä myös uusille jäsenille sikäli kuin painosta riittää. Muut kuin jäsenet voivat ostaa julkaisua 10 mk:n hintaan sihteeriltä.

Julkaisutoiminnan ohella yhdistys pyrkii järjestämään entiseen tapaan esitelmätilaisuuksia n. kerran kuussa eri yliopistoissa. Suunnitteilla on myös teemaseminaari Lammilla joko loppukeväästä tai alkusyksystä.

Yhdistykseen voi liittyä ilmoittamalla nimensä ja osoitteensa sihteerille:

FK Kaisa Häkkinen
Henrikinkatu 3 puh. 921-335 599/355
20500 Turku 50

KIELIKESKUSTEN NEUVOTTELUPÄIVÄT

Korkeakoulujen kielikeskus järjestää neuvottelupäivät kielikeskusten edustajille huhtikuun aikana Helsingissä. Päivillä käsitellään kielenopetuksen resurssiongelmia sekä kielikokeiden tuotantoa. Tarkemmat tiedot lähetetään suoraan kielikeskuksille.

KOULUTUSPÄIVÄT KORKEAKOULUJEN KIELTEN OPETTAJILLE

Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutuspäivät pidetään Jyväskylässä 31.8.-1.9.1978. Päivillä käsitellään suullisen kielitaidon opetuksen ongelmia. Tiedotamme tarkemmin suoraan laitoksille sekä seuraavissa Kielikeskusuutisissa.

VIII FONETIIKAN PÄIVÄT JYVÄSKYLÄSSÄ

syyskuussa (36. viikko) 1978

Jyväskylän yliopiston suomen kielen ja viestinnän laitos kutsuu fonologian ja fonetiikan tutkijat, harrastajat ja ystävät syyskuussa 1978 kahdeksansille fonetiikan päiville Jyväskylän yliopiston tiloihin.

Vanhaan tapaan järjestäjät toivovat esitelmiä, alustuksia ja raportteja *fonologian, instrumentaalisen puheentutkimuksen ja soveltavan fonetiikan* (esim. kielenopetus, logopedinen tutkimus) alalta. Vaikka päivien pääkieli onkin suomi, ovat myös ruotsin- ja englanninkieliset esitelmät tervetulleita. Fonetiikan päivillä pidetyt esitelmät tullaan entiseen tapaan myös julkaisemaan kirjana. Järjestäjät ovat kiitollisia fonetiikan päivien ohjelmaa ja aikataulua koskevista ehdotuksista, jotka voi osoittaa Jyväskylän yliopiston fonetiikan laboratorioon, osoite Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10, puhelin toistaiseksi 941-291696 tai 941-291698.

Fonetiikan päivien täsmällisestä päivämäärästä, ilmoittautumisesta, majoitusmahdollisuuksista ja muista seikoista kerrotaan Kielikeskusuutisten seuraavassa numerossa.

POHJOISMAIDEN SOVELLETUN KIELITIIETEN YHDISTYKSEN KONFERENSSI

ASLA inbjuder till ASCLA-konferens om
SPRÅKET I BRUK

6-8 oktober 1978 i Södertälje

ASLA, den svenska föreningen för tillämpad språkveten-
skap, arrangerar en konferens "Språket i bruk" till vilken
alla intresserade i de nordiska länderna inbjuds.

Tid: Konferensen börjar kl 15 fredag 6 oktober och
pågår till kl 15 söndag 8 oktober 1978.

Plats: Hotel Skogshöjd, Täppgatan 15, Södertälje.
Tel: 0755/32670.

Program: Konferensen kommer att ägnas två områden som
under senare år väckt intresse hos både språk-
forskare och språkbrukare:

- o FACKSPRÅK
- o KOMMUNIKATIV KOMPETENS

Programmet kommer att bestå av plenarföredrag av
några inbjudna utländska gäster samt föredrag och
diskussioner i sektions- och arbetsgrupper.

De som önskar bidra med föredrag ombeds skicka in
ett sammandrag (ca 500 ord) med sin anmälan till
sekreteraren senast 15 maj, 1978. Meddelande om
vilka föredrag som kan accepteras utsänds ca 15
juni.

Kostnad: Deltagarna bekostar själva resor, rum och mat.
Inkvartering från middag på fredag kväll till
eftermiddagskaffe på söndag (= 2 dygns hel-
pension): i enkelrum 424 kr, i dubbelrum 368 kr
(med reservation för ev prishöjningar).

Det finns motionshall, bastubad och simbassäng på
Hotel Skogshöjd. Ta med baddräkt.

ASLA har fått bidrag till konferensen från
Nordiska kulturfonden. Det innebär att varje
deltagare kommer att få ett exemplar av
dokumentationen från mötet utan kostnad.

Anmälan: Senast 15 maj 1978 på blankett (se sista sidan)
till sekreteraren: Moira Linnarud, Folkestorps-
väg 39, 271 00 YSTAD.

Vi står gärna till tjänst med ytterligare upplysningar och
hoppas att få träffa Dig på Skogshöjd.

Jan Svartvik
Ordförande ASLA

Moira Linnarud
Sekreterare ASLA

AFinLAN UUTISIA

AFinLAN vuosikokous 1978

Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen AFinLAN sääntö-
määräinen vuosikokous pidetään 17. maaliskuuta Tampereella

Aika: klo 18.00
Paikka: Tampereen yliopiston Harjoitushuone (HH.) 6
Yliopiston päärakennus, Kalevantie 4

Vuosikokousesitelmän pitää FL Valma Yli-Vakkuri Tampereen
yliopiston suomen kielen laitokselta aiheesta "Tunnusmerkkisyyden
teoriaa ja pragmatiikkaa".

AFinLAN jäsenet saavat erillisen vuosikokouskutsun.

LINGVISTIIKAN 2. KESÄSEMINAARI

Mikäli Opetusministeriö myöntää määrärahat, lingvistiikan
2. kesäseminaari järjestetään 05.-10.06.1978 Jyväskylän yli-
opistossa.

Kesän 1978 aiheena on kielentutkimuksen ja -tutkijakoulu-
tuksen teoreettiset ja Käytännön ongelmat.

Ulkomaisiksi luennoitsijoiksi on tänä vuonna kutsuttu seman-
tiikan, pragmatiikan ja tekstilingvistiikan asiantuntijoita
Ruotsista, DDR:stä ja Englannista. Seminaarin kotimaiset opetta-
jat, jotka edustavat eri yliopistojen kieliaineiden professori-
kuntaa, tulevat alustuksissaan käsittelemään kielentutkimuksen
metodologiaa oman alansa tutkimuksen ja tutkijakoulutuksen
kannalta.

Kesäseminaarin ohjelmassa on päivittäin opetusta noin
kahdeksan tuntia.

Seminaari on avoin yliopistojen ja korkeakoulujen kielten
laitosten opettajille, tutkijoille ja jatko-opiskelijoille.

Lisätietoja lähetetään kielten laitoksille ja vuoden 1977
kesäseminaarin osanottajille. Seminaarin ohjelmasta ilmoitetaan
myös Kielikeskusutisten seuraavassa numerossa.

Tiedusteluihin vastaa järjestelytoimikunnan sihteeri Maija
Manninen (puh. 941-291647). Osoite: Lingvistiikan kesäseminaari,
Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN OPETUSKOKEILUJA

Korkeakoulujen kielikeskus järjestää seuraavat opetus-
kokeilut kuluvan vuoden syyslukukaudella:

Suullisen kielitaidon opetuskokeilu/englanti/yhteiskunta-,
oikeus- ja lääketieteelliset alat. Yhdyshenkilö: tutk.ass.
Eva May, puh. 941-291723.

Asetuksen edellyttämän toisen kotimaisen kielen opetuskokeilu/
ruotsi/yhteiskunta- ja oikeustieteelliset alat. Yhdyshenkilö:
tutkija Marjatta Ylönen, puh. 941-291722.

Luetun ymmärtämisen opetuskokeilu (jatkoa)/venäjä/yhteiskunta-
tieteet. Yhdyshenkilö: tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen,
puh. 941-292833.

Kokeiluun osallistumisesta kiinnostuneet voivat saada
tarkempia tietoja yhdyshenkilöiltä. Kokeilumateriaalin
saa Korkeakoulujen kielikeskuksesta korvauksetta.

C.R.A.P.E.L.:in JULKAISUJA

Nancyn yliopistossa toimiva soveltavan kielitieteen
tutkimuskeskus C.R.A.P.E.L. (Centre de Reserches et
d'Applications Pédagogiques en Langues) toimittaa julkaisua
Mélanges Pédagogiques, jota voi tilata osoitteella:

C.R.A.P.E.L. (Publications)
Université de Nancy-II
B.P. 33-97
54015 NANCY-CEDEX
France

Maksu osoitetaan pankin kautta seuraavasti:

M. l'Agent Comptable de l'Université de Nancy-II.

Vuosikerran hinta on laitoksille 210 Fr. ja yksityisiltä

120 Fr. Esimerkkinä vuoden 1977 vuosikerran sisältö:

L'entraînement à la compréhension écrite des étudiants
étrangers de la Faculté des Sciences (R. Duda, O. Régent).

Reading as Communication (M.J. Gremmo).

Interactional Structure: the Role of Role (M.J. Gremmo, H.
Holec, P. Riley).

Apprentissage des valeurs communicatives de l'intonation
anglaise (C. Heddeshheimer, F. Roussel).

Evaluation in an Autonomous Learning Scheme (C. Henner-
Stanchina, H. Holec).

Formation linguistique des travailleurs immigrés: observation
d'un stage intensif en entreprise (C. Piéron).

Discourse Networks in Classroom Interaction: Some Problems
in Communicative Language Teaching (P. Riley).

La recherche en pédagogie des langues aux adultes: compte
rendu d'un séminaire.

Lisäksi keskus tuottaa englannin ja ranskan kielen
opetukseen kirjallista ja äänitemateriaalia. Materiaali-
luettelon lähettämme korkeakoulujen ja kieli-instituuttien
kielistudioamanuensseille.

UUSIA JA UUSITTUJA SANAKIRJOJA

Gullberg, SVENSK-ENGELSK FACKORDBOK för näringsliv,
förvaltning, undervisning och forskning, 2:dra
reviderade upplagan. 1722 s., 170 000 termer
över 40 000 nya uppslagsord. Norstedt/Esselte
mk 501,-

Pesonen, RANSKALAIS-SUOMALAINEN SANAKIRJA. Ensimmäinen
laaja ranskalais-suomalainen sanakirja. 1978,
746 sivua, Otava Sid. mk 130,-

KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT VUONNA 1977

Index to articles in Language Centre News 1977

I RAPORTEJA - REPORTS

N:o/No. s/p

Risto Hiltunen: Kieliaineiden yhteis-
valinnat 1977

2/6-7

Kielikeskuksen vuoden 1978 toiminnasta

5/11-12

Tenho Kultalahti: Tekniikan saksan lukukurssi

3/7-8

Liisa Lautamatti: BAAL Seminar on Comprehension

5/3-4

	N:o/No.	s/p.
Marjatta Lehtinen: Suullisen kielitaidon mittamisen kurssi	4/8-10	
Marjatta Lehtinen: Mitä kielitieteessä tapahtuu?	5/4-7	
Lyhennelmä Korkeakoulujen kielikeskuksen toimintakertomuksesta 1976	4/13-15	
Rolf Palmberg: Interlanguage and interlanguage studies - a report	4/1-8	
Mike Peacock: Conference of English Departments in Joensuu	5/7-10	
Matti Rissanen: Vihreä valo Helsingin yliopiston kielikeskukselle	3/3-6	
Matti Rissanen: Englannin opetusta Englannissa (ja Skotlannissa)	4/11-12	
Marketta Sundman: Seminarium om kontrastiv finsk-svensk analys	5/13-15	
Juhani Tilli: Kielten opetuksen metodeista ja didaktiikasta Neuvostoliitossa	1/8-11	
Juhani Tilli: Kielistudio-opetuksesta Neuvostoliitossa	2/7-10	
Juhani Tilli: Neuvostoliittolaisten pedagogien käsityksiä oppimistulosten arvioinnista kielen opetuksessa	3/9-13	
Viola de Silva: Venäjän kielen yhteinen valintakoe 5.7.1976	1/3-7	
Marjatta Ylönen: Äidinkielen kommunikaatioopinnoista	2/3-5	

II ARVIOINTEJA - REVIEWS

Jaakko Lehtonen, Kari Sajavaara, Anthony May: Spoken English, the Perception and Production of English on a Finnish-English contrastive basis (Silvester Mazzarella)	5/15-18	
Jan-Ola Östman and Geoffrey Phillips: Communicative competence and special issue on teaching and testing communicative competence	1/11-23	

III OPPIMATERIAALEJA - TEACHING MATERIALS

Kielikeskuksen uudet oppimateriaalit	4/24-25	
Kielikeskusmateriaalia 8/1976	1/26	
Oppimateriaalitietoja	5/24	

IV TIEDOTUKSIA - INFORMATION

	N:o/No.	s.p.
Avoin työpaikka amanuensseille	3/18	
British Councilin järjestämä kurssi	1/26	
Kesän 1977 kieliaineiden yhteiset valintakokeet	3/18	
Kielikeskuksen koulutuspäivät	3/17	
Kielikeskuksen palvelujen käyttäjille	2/14	
Kielikeskusuutisten artikkelit vuonna 1976	1/28-29	
Kielikeskusuutisten erikoisnumero	3/16	
Kielistudioamanuenssien kokous	3/18	
Kielistudio-opetuksen peruskurssi	2/18	
Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutuspäivät	2/15	
Korkeakoulujen kielikeskuksen kuulumisia	4/22	
Korkeakoulujen kielikeskuksen uusi julkaisu	5/25	
Lingvistiikan kesäseminaari	2/17, 3/19	
Nordic Journal of Linguistics	4/21	
Opetusministeriön oppimateriaalintuotantoon tarkoitettu apuraha	5/24	
Palvelujen käyttäjille	4/22-23	
Professori S. Pit Corderin vierailu Jyväskylän yliopistossa	4/20	
Reports from the department of English, University of Jyväskylä	2/16	
Seminaareja ja kielikursseja kielten opiskelijoille	1/27	
Special issue, Language Centre News	2/16	
Suomen kielitieteen yhdistys	2/19	
Ulkomaisia koulutuspäiviä	5/23	

V AFinLAN UUTISIA - NEWS OF AFinLA

AFinLAN symposium 1977	5/19-21	
AFinLAN symposium 1976 - Näkökulmia kieleen	1/24-25	
AFinLAN syyssymposium 1977	2/11-12, 3/13, 4/18-19	
AFinLAN vuosikirja 1977	3/14	
AFinLAN vuosikokous	1/25	
AFinLAN vuosikokous 1978	5/23	
Nordic Association of Linguistics	2/13	
Näkökulmia kieleen -julkaisu	3/14	

Pohjoismainen kielenopettajien kongressi 1977	2/13-14
Uusia julkaisuja	5/21-22
Valantehneiden kielenkääntäjien tutkinnot	2/14
Vuosikokous 1977 ja uusi johtokunta	2/11
5th International Congress of Applied Linguistics	2/12, 4/16
1978 TESOL CONVENTION - April 49 Mexico City	4/17

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN UUSITUT OPPIMATERIAALILUETTELOT

Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalien ja äänitemateriaalien luettelot on osittain uusittu. Äänitteiden hinnat ovat muuttuneet ja oppimateriaalisarjaan on tullut uusia tulokkaita. Uusittuja esitteitä ja hinnastoja saa veloitusetta tutk.siht. Liisa Ruuskalta puh. 941-291722.

KIELIKESKUSUUTISTEN UUSI TEEMANUMERO

Kielikeskusuutisten uusi teemanumero, Focus on Spoken Language, ilmestyy lähiaikoina Liisa Lautamatin ja Pirkko Lindqvistin toimittamana. Teemanumeron laajuus on 123 sivua ja sen sisältö on seuraava:

Wolfgang Butzkamm: Fremdsprachenunterricht als Kommunikationsprozess

Kari Sajavaara ja Jaakko Lehtonen: Spoken Language and the Concept of Fluency

Francine Roussel: Towards a Reduction of Transfer Failures in Second Language Oral Skills

Jorma Tommola: Testing Listening Comprehension through Redundancy Reduction

Gillian Brown: The Functions of Intonation

David Mendelsohn: Problems in Testing the Intonation of Advanced Foreign Learners

Teemanumeroa voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksesta puh. 941-291720.

Savonlinnan kesäyliopisto

KIELISTUDIO-OPETUKSEN PERUSKURSSI

Aika: 12.6.-16.6.1978. Kurssi alkaa maan. klo 11 ja päättyy perj. n. klo 13. Yht. n. 35 t.

Paikka: Savonlinnan kieli-instituutti (Olavinkatu 25, III krs.)

Kohderyhmä: Vieraiden kielten opettajat ja opiskelijat sekä kielistudioamanuenssit.

Johtaja: Kieli-instituutin lehtori FM Paul Kostera.

Sisältö: Demonstraatioluentoja ja keskusteluja seuraavista aiheista:

- av-laitteet ja -materiaalit opetuksen kentässä
- suullisen kielitaidon opetuksen tavoitteet ja menetit
- kielistudio-ohjelmien tavoitteet, valinta, hankinta, valmistus, muokkaus, arkistointi ja käyttö
- harjoitus- ja koemuotoja kieliluokkaan ja -studioon
- kielistudiodidaktisia ongelmia ja ratkaisumalleja

Tutustuminen:

- erityyppisiin AA- ja AAK-laitteistoihin
- ohjelmien valmistus- ja muokkauslaitteisiin
- alan kirjallisuuteen
- eri kielten av-opetuspaketteihin
- elävään kielistudio-opetukseen (hospitaatio)

Todistus: Kurssi, josta annetaan myös todistus, on Kouluhallituksen hyväksymä ja tarkoitettu oppilaitosten kieltenopetuksen kehittämiseen. Kurssille aikovia neuvotaan kääntymään johtokuntiansa puoleen matka- ym. avustusten saamiseksi.

Ilmoitt.: 20.5 mennessä os. Kesäyliopiston kanslia, Koulukatu 8, 57130 Savonlinna 13 tai puh. 957-21381. Varsinainen kurssimaksu on 60,00 mk ja se suoritetaan kurssin alussa.

Käsikirja: Kurssin luento-, demonstraatio- ja keskustelurunkona on 2-osainen AV-alan käsikirja:

1. Kielistudio-opetuksen peruskysymyksiä (Savonlinna 1977, 132 s. = rautaisannos + 373 kysymystä.)
2. Vastauksia kielistudio-opetuksen peruskysymyksiin. (Savonlinna 1978, 364 s.)

Toimitetaan postiennakolla (1. osa 30,00 mk ja 2. osa 40,00 mk eli yhteishintaan 70,00 mk + postikulut). Tilausosoite: ks. edellä.

E N G L I S H S U M M A R Y

REPORTS

In his article Ola Berggren reports on a trip made to England at the beginning of the year. At the British Council Information Centre the problems of measuring language skills were discussed; attempts are currently being made to develop effective methods of measuring the language skills of candidates for British Council scholarships. To start with, the aim will be to reject those whose command of English is shown to be clearly inadequate on the basis of a traditional multiple choice test, and then with the aid of more thorough testing to find out the ability of the rest to manage in situations they are likely to encounter in their studies. - ELTDU is an Oxford University Press unit producing to order courses in English for business and educational institutions. Each course is produced according to a plan approved by the buyer and it is based on an analysis of paralinguistic features, aims, and the existing performance level of the students. - A large number of current affairs and similar programmes are available at reasonable cost from the BBC Transcription Service department. On paying certain extra fees these programmes may be copied and prepared as teaching materials to be distributed.

Sirkka-Liisa Ojanen took part in a symposium arranged in Baku from 28th Nov. to 4th Dec., 1977, which dealt with the teaching of Russian to non-language students. In addition to general sessions there were nine sections discussing, for instance, the language of science, the production of a course book, the teaching of different language skills, and the planning of teaching. At the symposium she noted that at the Puškin Institute, which produces teaching materials for foreigners, it has been decided that these materials should

now be produced for only 4 - 6 fields of study such as economics, technology, medicine, agriculture, natural sciences, and social science. Each field is provided with a basic course, and specialists needs within the field are catered for using alternative verbal communication and reading comprehension units. In the same way the needs of students with different linguistic backgrounds can also be looked after. It also emerged that in Hungary the training of interpreters and translators has been solved by providing students in various specialist fields with adequate skills in some foreign language.

The fourth Nordic linguistics conference was held in Denmark from 6th to 8th Jan., 1978, and was arranged by the university of Odense. Matti Rahkonen was one of the Finnish representatives at the congress and according to him it gave a good general view of linguistic research in Scandinavia. In his opinion a gratifying number of the papers, which had been divided into ten groups on the basis of content, were on applied linguistics. The papers will be published in the spring 1978, edited by J. Mey and Hans Basbøll.

Kaisa Häkkinen reports on a panel discussion arranged by the Finnish Linguistics Association on 13th Jan., 1978. The first theme was basic research in linguistics, applied research and the different schools of thought. The central question was what resources - intellectually and economically - Finland has to devote to linguistic research. The second theme concerned the relationship between linguistics and philology. There was general agreement on the need for teaching linguistics, but it was observed that teaching methods are in need of development both because of the insufficient time allotted this subject and also in order to improve student motivation.

Marjatta Lehtinen reports on the linguistics seminar held in Joensuu on 17th and 18th Feb., 1978, and the talks given there, which totalled 21. The subject matter ranged from Finno-Ugrian studies and the problems of theoretical linguistics to textual linguistics and applied linguistics.

The Hanaholmen Cultural Centre and the Swedish Institute arranged a conference at Hanaholmen for university teachers of Swedish on 3rd and 4th Feb. in which approx. 160 teachers from different parts of the country took part. Marjatta Ylönen represented the Language Centre for Finnish Universities. The conference mainly dealt with the problems of teaching Swedish as a foreign language. In addition the question of how the Swedish Institute might support this kind of teaching was discussed.

INFORMATION

The Finnish Linguistics Association (Suomen kielitieteellinen yhdistys) has held its annual meeting. Professor Kalevi Wiik will continue as chairman. For information on board members and activities of the Association see p. 17-18.

A meeting of language centre representatives will be held on April 20 in Helsinki. Further information will be sent direct to the centres.

A training course for university language teachers concentrating on problems in teaching spoken language will be arranged in Jyväskylä on Aug. 31 - Sept. 1 by the Language Centre for Finnish Universities. Further information will be given in the next issue of Language Centre News and also be sent direct to language teaching units.

A Phonetics Symposium will take place in Jyväskylä in early September. Further information will be given in the next issue of Language Centre News.

A conference on applied linguistics, organised by the Scandinavian Association of Applied Linguistics, will take place in Södertälje, Sweden, on Oct. 6-8. Further information on p. 20. Registration form on the last page of this issue.

The Language Centre for Finnish Universities is producing experimental material for the teaching of English (spoken language skills: social sciences, law and medicine), Swedish (a course for teaching skills required by the degree reform: political sciences and law) and Russian (reading comprehension: social sciences). Anyone interested in joining any of the experiments and getting the material free, please contact the following researchers at the Centre:

English: Eva May, tel. 941-291723
 Swedish: Marjatta Ylönen, tel. 941-291722
 Russian: Sirkka Laihiala-Kankainen, tel. 941-292833

C.R.A.P.E.L., the Centre for Applied Linguistics Research at the University of Nancy, publishes a series of reports called Mélanges Pédagogiques (for a sample of the contents see p. 22-23). Orders for Mélanges, which has been published since 1970, can be sent to:

C.R.A.P.E.L. (Publications)
 Université de Nancy - II
 B.P. 33-97
 54015 Nancy - Cedex
 FRANCE

and the payment through bank to

M. l'Agent Comptable de l'Université de Nancy - II.

The Finnish Association of Applied Linguistics will hold its annual meeting on March 17 at 6 p.m. in Harjoitus-huone 6 of the main building of the University of Tampere. Members will be informed separately.

A new special issue of the Language Centre News, Focus on Spoken Language, will appear in the near future. For the contents see p. 26. Orders for the issue can be sent to the Language Centre for Finnish Universities.

A course in the use of the Language studio will be organised on June 12-16 in Savonlinna by the local Language Institute. More information can be found on p. 27.

ANMÄLAN skickas senast 15 maj 1978 till

Maira Linnarud
Folkestorp svägen 39
271 00 YSTAD

Jag anmäler mig som deltagare till ASLA:s konferens
"Språket i bruk" 6-8 oktober 1978.

Namn:
(Texta) _____

Adress:
(Texta) _____

Tel: _____

Jag önskar enkelrum i mån av tillgång
dubbelrum vill helst dela med

Namn: _____

Adress: _____

Jag önskar hålla föredrag: Ja Nej

Markera område med 1 (fackspråk) eller 2 (kommunikativ kompetens) efter titeln.

Titeln på föredrag: _____

Vilket språk föredrag Du att hålla föredraget på:

Jag föredrag att hålla föredraget i sektion
i arbetsgrupp

